

Наиболее приоритетным способом образования новых существительных выступило сокращение. Из общего количества неологизмов, входящих в материал исследования, значительное их число (50 % от общего количества) было образовано при помощи данного способа словообразования.

Например, *briet* 'a diet that a bride uses to lose weight before her wedding day'. Данное слово сформировалось с помощью сокращения слов *bridal* и *diet*.

Charticle 'a news article that consists of a chart or similar graphic with a small amount of explanatory text'. Неологизм образован сокращением слов *chart* и *article*.

Celeblog 'a blog written by a celebrity; a blog devoted to a particular celebrity or to celebrity news and gossip'. Сокращение слова *celebrity* и добавление слова *blog* привело к образованию нового слова.

Лексическая единица *farmscraper* 'a high-rise building used for growing crops' создано при помощи сокращения слов *farm* и *skyscraper*.

Можно сделать вывод о том, что такой способ образования неологизмов, как сокращение, является наиболее частотным в силу своей простоты, так как сегодня проще сократить слово, нежели добавить или изменить в нем морфемы.

В ходе исследования было выявлено, что для создания неологизмов значим такой способ словообразования, как сложение. При помощи данного способа словообразования (без элементов сокращения основ) созданы 22,3 % проанализированных неологизмов в современном английском языке.

Например, *egoboo* 'recognition and praise for a task well done, particularly a task that is performed for free'. Сложение слов *ego* и *boo* привело к образованию указанного слова.

Meformer 'a social network user who posts updates that mostly deal with the user's activities, thoughts, and feelings'. Данная лексическая единица образована с помощью сложения слов *me* и *former*.

Так, 17,7 % от общего количества исследуемых неологизмов образованы путем суффиксации. Например, слово *bigature* 'a large-scale model of something' образовано при помощи суффикса *-ature*.

Chatterati 'the elite members of the chattering classes'. Неологизм образован при помощи суффикса *-ati*.

Для образования существительного *cocktailian* 'a person who is an expert at making cocktails; a master bartender' использован суффикс *-ian*.

Примечательно, что количественно менее представленными оказались неологизмы, образованные при помощи префиксов. В целом было выявлено 9,2 % лексических единиц, возникших таким образом.

Например, *de-extinction* 'the artificial recreation of a previously extinct species'. Данное слово образовано с помощью префикса *de-*.

Dejunk 'to simplify; to tidy up a room, closet, office or other area by removing unneeded or unwanted items'. К слову *junk* добавляем префикс *de-* и получаем указанный неологизм.

Префикс *semi-* и слово *somnia* позволяют образовать неологизм *semisomnia* 'mild but chronic exhaustion caused by poor sleep habits'.

Примечательно, что лишь один неологизм, входящий в выборку, был образован при помощи аббревиации: *CAPTCHA* 'a computer-generated test that humans can pass but computer programs cannot'.

Заключение. В формировании новых слов отмечены различные способы образования. Наиболее частотными и значимыми являются сокращение и сложение. Данный факт, вероятно, связан с тем, что указанные способы словообразования относятся к наиболее удобным для носителей языка.

Список цитируемых источников

1. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. — М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. — 459 с.

УДК 821.111:821.163.3:82.343

Я. В. Ковальчук, К. В. Просянюк

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Введение. Чтобы переводить с иностранного языка, нужны две предпосылки, каждая из которых необходима: выучить этот иностранный язык и изучить (систематически) этнографию коллектива (community), пользующегося этим языком. Не может быть полноценного перевода, если не удовлетворены оба условия (Ж. Мунен) [1, с. 17].

Перевод — важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как акт межязыковой коммуникации (А. Д. Швейцер, 1973) [2, с. 4].

Перевод — это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке средствами другого языка.

В процессе перевода переводчик должен решить две задачи: 1) правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала; 2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода [2, с. 4].

В процессе литературного перевода (а именно он и считается правильным) для передачи значения лексических единиц используются эквиваленты (т. е. прямые соответствия), аналоги (слова синонимического ряда) или описательные средства (если нет эквивалента или аналога, например, *privacy* — право на частную жизнь) [2, с. 5].

Нередко случается, что даже самый опытный переводчик с английского языка заходит в тупик, не понимая текст переводимого оригинала. Тем более перед таким затруднением может оказаться начинающий переводчик. Трудности, с которыми сталкивается переводчик, бывают лексического порядка, грамматического порядка [3, с. 18].

Основная часть. В современном обществе большую роль играет межкультурная коммуникация, одним из видов которой является перевод. Именно благодаря переводу носители одной культуры могут познакомиться с литературными произведениями, принадлежащими другой культуре. Нами была предпринята попытка перевода белорусской литературной сказки «Зязюліны слёзы» современного белорусского писателя Владимира Яговдика на английский язык.

В процессе перевода на английский язык возникли некоторые сложности. В основном это сложности этимологического характера, а также сложности перевода, связанные с безэквивалентной лексикой и фразеологическими единствами. Некоторые слова, употребленные в сказке, не имеют аналогов в английском языке, что и вызывает определенные трудности при переводе. Так, например, достаточно сложно найти идеальный перевод выражения «сястра-багацейка». Единственно возможный лексический вариант в английском языке — это “*a reach sister*”, который полностью передает смысл белорусского слова, однако мы теряем определенную эмоциональность. Точно с такой же сложностью встречаемся при переводе фразеологизма «хощ рот зашывай», для которого необходимо найти функциональный аналог. На первый взгляд, можно применить английский фразеологизм “*Hungry bellies have no ears*”. Однако данная фраза переводится «у голодного брюха нет уха», что означает «на голодный желудок человек не может думать ни о чем, кроме еды».

В контексте сказки «Беднаму заўсёды цяжка, а ў галодны год — хощ рот зашывай» наиболее подходящим функциональным аналогом фразы «хощ рот зашывай» является английская поговорка “*hope is the poor man’s bread*”, которая позволяет сохранить эмоциональную окраску белорусского текста. В итоге перевод звучит следующим образом: “*Poor man’s life is always very difficult, but in a lean year only hope is poor man’s bread*”. Еще один репрезентативный пример из данной сказки, в котором при переводе можно применить сразу два английских фразеологизма: «Затое дзяцей у сям’і — як гароху, і адно за другое меншае». Для передачи выражения «затое дзяцей у сям’і — як гароху» достаточно хорошо подходит английское “*too many mouths to feed*”. Вторую часть предложения можно заменить русским аналогом «мал мала меньше» и английским “*each one younger than the next*”. В итоге получаем: “*But they had too many mouths to feed — each one younger than the next*”.

Несмотря на то, что сказка «Зязюліны слёзы» занимает только одну страницу, в ней много интересных, но сложных для перевода мест. Так, чтобы передать вторую часть предложения «Пакуль былі ў лесе ягады ды грыбы, неяк сям’я перабівалася», хорошо подходит английский фразеологизм “*to live from hand to mouth*” — “*When there were berries and mushrooms in the forest he family lived somehow from hand to mouth*”.

В сказке мы встречаемся с двумя словами, обозначающими лексему «жилье»: «хаціна», маленький домик главного героя противопоставляется огромным «харомам» его сестры. В первом случае аналогами слова «хаціна» могут служить нейтральное слово “*house*”, более эмоциональные “*hut*” (хижина, лачуга, хибарка), “*cottage*” (хибарка, хижина), “*cabin*” (хижина, лачуга). Со словом «харомы» все несколько проще, поскольку для него существует только один эквивалент — устаревшее слово “*mansion*”. Наиболее подходящим аналогом слова «клець» (амбар) является первое значение английского слова “*barn*”.

Наибольшую сложность при переводе данной сказки представляет название растения «зязюліны слёзы», давнее название всему произведению. Наиболее приемлемым является калька “*cuckoo’s tears*”, в скобках после которой можно дать описательный перевод “*in Britain this beautiful flower is called job’s-tears*”.

Таким образом, в процессе работы над решением этимологических проблем перевода с белорусского языка на английский нами были применены следующие способы передачи безэквивалентной лексики: калькирование; поиск функциональных аналогов в языке и культуре перевода, т. е. использование в отдельных случаях приближенного перевода, близкой (но не идентичной) реалии; описательный перевод, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний.

Заключение. Переводя современную белорусскую литературную сказку на английский язык, мы сталкиваемся с рядом проблем. В основном эти проблемы касаются этимологических различий двух языков, а также уникальных фразеологизмов, не имеющих аналогов в переводящем языке. Главная задача переводчика в такой ситуации — найти функциональные аналоги, которые не только лексически, но и эмоционально передают исходный текст.

Список цитируемых источников

1. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. — М. : Новое знание, 2007. — 287 с.
2. Слепович, В. С. Курс перевода русский-английский : учеб. пособие для студентов вузов / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2001. — 272 с.
3. Толстой, С. С. Как переводить с английского языка / С. С. Толстой. — М. : ИМО, 1960. — 112 с.

УДК 821.112.2-144"16"

К. С. Кольцова

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Витебск

БАЛЛАДА КАК УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО В XVII ВЕКЕ

Введение. Баллада давно живет на земле. Этот любимый в народе жанр зародился в Европе 1 000 лет назад, еще в начале XI века. В те давние времена, когда не существовало ни газет, ни телевидения, ни телефонов с Интернетом, а границы между государствами были весьма условны, средствами массовой информации являлись странствующие поэты-певцы.

Баллада — один из наиболее сложных и наименее исследованных жанров науки о словесном творчестве. Отсутствие специальных монографических работ делает необходимым изучение баллад, их идейно-художественных особенностей, предпосылок возникновения, формирования и развития поэтики и эстетики песен этого типа, их сюжетов и персонажей.

Баллада — один из популярных литературных жанров. К нему обращались поэты на протяжении многовековой истории литературы, авторы стремились видеть гармоничного человека с его смирением, терпением, гармонией, кротостью, красотой. Это актуально во все времена.

Основная часть. В наше время с его огромным потоком разнообразной информации, входящей к современному человеку из книг и газет, из радиопередач и с экранов телевизоров, традиционное народное творчество волей-неволей оттесняется на периферию сознания, уходит из повседневной жизни или принимает совершенно новые формы. Требуется известное духовное усилие, чтобы сейчас представить себе фольклор не как одну из исторических форм бытования литературного творчества, а как форму в своем роде единственную и исключительную, отражавшую в высокохудожественной, типизированной и обобщенной форме весь круг исторического бытия народа: мир его верований и представлений, чаяний и надежд, его интерпретацию важнейших исторических событий, а порой и частных, казалось бы, не столь уж и выдающихся фактов. «Фольклор — это древний языческий заговор и обрядовая поэзия, народный героический эпос и былина, сказка и песня, пословица и поговорка, легенда и сага...» [1].

Народная баллада представляет собой лишь часть мощного пласта народной песни, включающей в себя трудовую, календарно-обрядовую, мифологическую, эпическую, историческую, лирическую, любовную, шуточную песню — крестьянскую и городскую, солдатскую или рабочую, разбойничью или крепостную, хороводную или плясовую. Но в особый разряд народной песни баллада выделяется не случайно.

Обычным обозначением и баллад, и песен было в то время слово *das Lied* (песня). Понятие *das Volkslied* (народная песня) было употреблено Гердером в начале 1770-х годов и лишь с тех пор вошло в широкий обиход. Слово *Ballade* (баллада), хотя и встречается уже в XVI веке для обозначения французских баллад, еще отнюдь не соотносится с широко распространенной группой народных песен, которые мы сейчас называем немецкими народными балладами.

Подлинным хранителем народной песни с середины XVII и до последней трети XVIII века поистине оставался народ, в основном, по-видимому, крестьяне. Создатели и исполнители «летучих листков», как правило, предпочитали старинной народной балладе более злободневные сюжеты и подыскивали для них форму, способную скорее удовлетворить вкус разнородной ярмарочной толпы.

Яркой иллюстрацией баллады, превратившейся в течение веков в необычайно популярную народную песню, является австрийская песенка «Ах, мой милый Августин».

Повторы, формулы, постоянные эпитеты, параллелизмы и ряд других формальных приемов нужны исполнителю баллады для достижения лучшего контакта со своими слушателями и не в последнюю очередь для облегчения момента импровизации, который всегда возникал в условиях живого бытования народной баллады [2].

Баллада предпочитает простой и ясный зачин, ее сила не в витиеватости словесного узора и пространной экспозиции, а в убедительной логике драматического сюжета, излагаемого с максимальной простотой и лаконичностью.

Эпитеты баллада выбирает самые простые и незамысловатые, и они нередко кочуют из одной баллады в другую: *der stolze Held, die schöne Jungfrau, das Blümlein rot, der grüne Wald, das rote Gold,*